

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de la Marne (chMa)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : D. Kihai

ChMa096

Édition critique

1257, juin

Type de document: charte: échange

Objet: [1] Echange notifié par Pierre de Courpalay, bailli de Vitry, [3] entre Guillaume, fils de Wermont de Favresse, et l'abbé de Saint-Memmie-lez-Châlons, d'une pièce de jardin appartenant à Guillaume, [4] contre deux pièces de terre de l'abbé, [8-9] un accord mutuel liant les deux parties contractantes à se garantir cet échange.

Auteur: Pierre de Courpalay, bailli de Vitry

Disposant: auteur

Sceau: auteur

Bénéficiaire: Guillaume, fils de Wermont de Favresse; abbé de Saint-Memmie-lez-Châlons

Rédacteur: scribe de Pierre de Courpalay bailli de Vitry; scriptorium de l'abbaye Saint-Memmie-lez-Châlons

Support: parchemin scellé sur double queue d'un sceau de cire brune; 210x170; repli: 20

Lieu de conservation: AD Marne H 98 - Abbaye Saint-Memmie-lez-Châlons

Verso: Litt(er)a eschamb(io?) Guilli(eme?) de Belesma (XIII^e s.)

Transcription de la charte

1 Je Pierres de Cort palais chevaliers, bailliz de Vitri, **2** faz savoir à
 toz celx qui verront ces letres **3** *que* \2 en ma *presence* establiz
 Guillaumes qui fu filz mon signor Wermont de Favereces reconut
 par devent \3 moi *que* il a eschangié à l'abé de Saint Menge de
 Chaalons une piece de jardin *que* il avoit à Favereces \4 de souz la
 Mote, là où li diz abés avoit edifié novelement une maison· **4** à dous
 pieces de terre \5 *que* li diz abés avoit ou finage de Haucignimont, q
 ui furent mon signor Richier de Saint Verain *et* \6 Rogerin son frere·
5 des quelx dous pieces, li une siet en la voie de Belesme asson
 Haucignimont· \7 *qui contient* encor quatre jornalx· *et* l'autre piece
 siet en cel meïsmes finage· à Jecinval· *qui contient* \8 encor trois
 jornalx· **6** les quelx terres li diz abés a otroiees au devant dit
 Guillaume, en eschean \9ge por le devant dit jardin· **7** *Et* li devant
 diz Guillaumes a promis à garentir au devant dit \10 abé cele dite
 piece de jardin, où li diz abés a edifié cele maison, envers toz homes
 qui adroit \11 vourroient venir· **8** *Et* li diz abés li doit autresi garentir
 les dites terres· **9** *Et* si en met en abandon \12 li diz Guillaumes toz
 ses biens muebles *et* heretages· **10** *Et* en cest escheange qui est
 devant diz *que* cist diz \13 Guillaumes a fait, ma damme Marie la
 mere le dit Guillaume, *et* mes sires Jaques ses mariz quiterent \14
 debonairement quanque i puent *et* doivent avoir, ou par raison de
 aquest, ou par raison de doaire, \15 ou par autre chose· **11** *Et* est à
 savoir *que* quant cist escheanges fu faiz, li diz Guillaumes estoit fors
 de \16 voerie· **12** *Et* en tesmoingnage de ceste chose, j'ai seelees ces
 letres de mon seel, à la requeste des parties, \17 sauf le droit nostre
 signor le roi· **13** Ce fu fait l'an nostre Signor ·M/.CC/. *et* cinquante *et*
 \18 set· le mois de jugnet ^[i].

Notes linguistiques

^[i] D'après le vidimus il est bien question du mois de juin.